

La Maison Rurale de l'Outre-Forêt est un ancien corps de ferme restauré et transformé en musée. Les collections présentées rendent compte de la vie paysanne au début du 20^e siècle en Alsace du Nord. Des ateliers font revivre les métiers ruraux. Enfin, des animations et expositions complètent la visite.



Das Museum befindet sich in einem ehemaligen Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert. Das vollkommen restaurierte Gebäude zeigt Volkskunst und schildert das frühere Landleben durch die Besichtigung des Wohnhauses, der Scheune und Nebengebäuden, dem Garten und einigen Werkstätten.

Mercredis des enfants (14h30 - sur inscription - à partir de 6 ans)



7 octobre : bricolage

Dégustations et exposition-découverte autour du plus célèbre des fruits de nos vergers : la pomme.

9 décembre : bricolage

Sur le thème de Noël, confection de Mannele et visite de l'exposition temporaire.

7. Oktober : Basteln

Entdeckungs-Ausstellung und Kostprobe der berühmtesten Frucht unseres Obstgärtens : der Apfel.

9. Dezember : Basteln

Zum Thema Weihnachten, Mannele backen und Besuch der Weihnachtsausstellung.

Tarif : 5,50€, goûter compris

Kinderprogramm



Ciné-Club

«Cinéma et monde rural : Quand la caméra se tourne vers la campagne ». Cycle de projections de films sur le thème de la ruralité, organisé par le Ciné-Club de Wissembourg.

- **Lundi 5 octobre** : Profils paysans ; le quotidien. Documentaire de Raymond Depardon, 2005.
- **Lundi 7 décembre** : Höhenfeuer. Fiction de Fredi M. Murer, 1986.
- **Lundi 18 janvier** : La dernière saison (Combalimon). Documentaire de Raphaël Matthie, 2009.

Séances à 20h. Tarif : 4,50€ (gratuit pour les membres du ciné-club). Petite restauration à 19h, sur réservation.

«Kino und Landbevölkerung : wenn das Kino zum Lande kommt». Vorführungszklus in Zusammenarbeit mit dem «Ciné-Club» von Wissembourg.

- **Montag 5. Oktober** : «Das tägliche Leben» (Profils paysans ; le quotidien). Dokumentarfilm von Raymond Depardon, 2005 (auf franz.).
- **Montag 7. Dezember** : «Höhenfeuer». Fiktion von Fredi M. Murer, 1986 (auf franz.).
- **Montag 18. Januar** : «Die letzte Saison» (La dernière saison). Dokumentarfilm von Raphaël Matthie, 2009 (auf franz.).

Essen um 19h, Film um 20h, auf Voranmeldung. Tarif der Vorführung : 4,50€ (gratis für die Mitglieder des Klubs)

Stages et cours pour adultes, sur inscription

- **Mardi 27 octobre à 18h**
Cours de cuisine avec réalisation d'un menu complet sur la variation de la pomme.
- **Jedi 10 décembre à 18h**
Cours de cuisine sur le thème de Noël et de ses épices.
Tarif : 55€/pers. repas-dégustation compris. Durée 3h. Animé par Performance Culinaire.

- **Samedis 14, 21 et 28 novembre**
Stage de frivolités pour débutantes. Sur 3 jours. Tarif : 40€/pers pour les 3 journées.

- **Dimanches 15 et 29 novembre**
Stage d'initiation au bœuf. Sur 2 demi-journées. Tarif : 29€/pers pour les 2 demi-journées.

- **Dienstag 27. Oktober ab 18h** : Kochkurs mit Verwirklichung eines vollständigen Menüs zum Thema Apfel.
- **Donnerstag 10. Dezember ab 18h** : Kochkurs zum Thema Weihnachten und dessen Gewürzen.
Tarif der Kochkurse : 55,00€/Person, Mahlzeit unbegriffen. Dauer : 3 Stunden. Mit den Köchen von «Performance culinaire»

- **Samstag den 14., 21. und 28. November.**
Oecchi-Anfängerkurs (Dauer 3 Tage) ; Tarif : 40€/Person für 3 Tage
- **Sonntag den 15. und 29. November.**
«Boutis» Anfängerkurs (Dauer 2 Nachmittage) ; Tarif : 29€/Person für 2 Nachmittage.

Kurse und Praktikum



Octobre - Oktober

Dimanche 4 octobre de 14h à 18h
Brassage de la bière de Noël avec la micro-brasserie de Lobsann.

Dimanche 11 octobre de 10h à 18h

«L'Alsace de page en page»
Salon du livre alsacien organisé en collaboration avec la Tour Blanche. Auteurs, éditeurs et illustrateurs présenteront et dédicaceront leurs dernières nouveautés.

Dimanche 18 octobre de 14h à 18h

Autour de la pomme
Démonstrations et dégustations de différentes recettes à base de pommes : compote, gelées, beignets... A 16h, diaporama «Les quatre saisons» de la photographe Valérie Meyer.

Dimanche 25 octobre à 16h

Conférence sur la «Santé par les plantes»
par Christian Busser.



Sonntag 4. Oktober von 14 bis 18h
Brauen von Weihnachtsbier mit der Brauerei von Lobsann.

Sonntag 11. Oktober von 10 bis 18h
«Elsässische Schriftsteller»

Buchmesse in Zusammenarbeit mit der Buchhandlung «Tour Blanche». Autoren, Herausgeber und Illustratoren widmen ihre Werke und stellen die letzten Neuheiten vor.

Sonntag 18. Oktober von 14 bis 18h :
Rund um den Apfel

Vorführungen und Kostproben von verschiedenen Apfel-Rezepten : Marmelade, Gelees, Apfelkleeche, ...
Um 16h, Diaporama «Die 4 Jahreszeiten» (Les quatre saisons) mit Valérie Meyer, Fotografin.

Sonntag 25. Oktober ab 16h :
Vortrag über die Gesundheit durch Pflanzen
mit Christian Busser.



Novembre - November

Dimanche 15 novembre
Repas choucroute à midi, sur inscription.

Du 22 novembre au 31 décembre 2009
« 24 jours en attendant Noël »
Exposition d'illustrations de Pat Thiébaud.

Dimanche 29 novembre à 16h
Conférence sur l'apiculture suivie d'une dégustation-vente, par M. Merck.

Sonntag 15. November
Mittagessen auf Voranmeldung :
elsässisches Sauerkraut.

Vom 22. November bis 31. Dezember
«24 Tage vor Weihnachten»
Illustrationsausstellung von Pat Thiébaud.

Sonntag 29. November ab 16h
Vortrag über die Bienenzucht mit anschließender Kostprobe und Verkauf mit M. Merck.

Décembre - Dezember

Dimanches 6, 13 et 20 décembre de 14h à 17h

La ronde des Bredle
Démonstrations de confection de petits gâteaux de Noël, suivies d'une dégustation. A 15h, visite guidée du musée sur le thème des symboles, rites, coutumes et personnages du Noël alsacien.

Dimanche 13 décembre de 14h à 18h
Vivez et préparez le Noël traditionnel alsacien

Comme autrefois, préparez vous-mêmes vos décorations de Noël : noix enveloppées dans du papier argenté, étoiles en papier, décors en feutrine... A 16h, conte de Noël pour les enfants dans la Gross'Stub. A 18h, concert de l'ensemble Vocal'Son en l'église protestante voisine, avec chants participatifs.

Mercredi 23 décembre à 15h

Visite guidée du musée
Sur le thème des symboles, rites, coutumes et personnages du Noël alsacien.

Dimanche 27 décembre de 14h à 18h

Prolongez l'ambiance conviviale de Noël et venez au musée jouer en famille à des jeux de société d'autrefois.

Mercredi 30 décembre à 15h

Visite guidée du musée
Sur le thème du passage dans la nouvelle année en Alsace.

Sonntag 6., 13. und 20. Dezember von 14 bis 17h

Das traditionelle elsässische Weihnachtsgebäck
Zubereitung und Kostprobe. Um 15h, Museumsführung zum Thema Symbole, Riten, Bräuche und Personen der elsässischen Weihnacht.

Sonntag 13. Dezember von 14 bis 18h

Bereiten und erleben Sie die traditionelle elsässische Weinachten
Wie früher stellen Sie selbst ihre Weihnachtsdekoration her : mit Silberpapier eingewickelten Nüssen, Papiersternen, Filz-Dekorationen ... Um 16h, Weihnachtsmärchen für Kinder in der Gross'Stub. Um 18h, Konzert zum Mitsingen mit der Gruppe Vocal'Son in der evangelischen Kirche.

Mittwoch 23. Dezember um 15h

Museumsführung zum Thema Symbole, Riten, Bräuche und Personen der elsässischen Weihnacht (auf franz.).

Sonntag 27. Dezember von 14 bis 18h

Verlängern Sie die Weihnachtsstimmung und kommen Sie ins Museum, um alte Gesellschaftsspiele neu zu entdecken.

Mittwoch 30. Dezember um 15h

Museumsführung zum Thema Bräuche zum Jahreswechsel im Elsaß (auf franz.).

Tous les dimanches à 15h, visite guidée du musée !

Du 30 octobre au 1^{er} novembre
et du 6 au 8 novembre 2009 - 10h/18h

Festival autour du Point de Croix "Le fil à la patte"

Les animaux seront cette année le fil conducteur de la manifestation. Une multitude d'ouvrages de point de croix seront présentés : pièces de musée ou collections des plus récentes, mais aussi frivolités, boutis, Hardanger, filet, micro-broderie, broderie au ruban, de Schwalm, sur tulle, broderie japonaise, dentelle aux fuseaux.... Le travail de la laine et des différents textiles sera également abordé.

Loin des corvées de couture d'autrefois, venez découvrir l'originalité de ces loisirs créatifs et vous initier à l'art du fil et de l'aiguille d'aujourd'hui. Les démonstrations, expositions et ventes auront lieu quotidiennement et de nombreuses nouveautés sont mises en place : ateliers pour débutantes, expositions de cartonnage, démonstrations de filage de laine et de tricot. Les boutiques et créatrices seront de la partie. Parmi elles : Fabienne Bassang, Martine Kreydenweiss, Michèle Gleizer mais aussi, durant le 1er week-end, Le Lin d'Isabelle, Michèle Rain, Annick Abrial et durant le 2^e week-end, Marie-Thérèse Saint Aubin, Nathalie Trois et Isabelle Faidy.

Le circuit «art et broderie» s'étoffe encore : stands de vente, expositions de broderie et d'œuvres artistiques seront démultipliés dans les villages voisins : Merckwiller, Preuschdorf, Lampertsloch et Lobsann.

Ne manquez pas le rendez-vous de point de croix désormais incontournable en Alsace et prévoyez une journée complète, sinon plus, de visite !
Programme complet sur demande.



Kreuzstich- Festival "Faden am Pfoeten"

Die Tiere werden in diesem Jahr das Leitmotiv dieser Veranstaltung sein. Eine große Anzahl an Kreuzstich- Arbeiten werden ausgestellt : Museumsstücke oder zeitgenössische Sammlungen, aber auch Oochi, „Boutis“, Hardanger, „Filet“, Mikro- Stickerei, Bänder- Stickerei, Schwalm, auf Tüll, japanische Stickerei, Spitzen klöppeln.... Die Verarbeitung der Wolle und der unterschiedlichsten Stoffe wird ebenfalls erörtert.

Weit weg von den ehemaligen Näh- Fronarbeiten entdecken Sie die Originalität dieser kreativen Freizeitbeschäftigung und arbeiten sich in die zeitgenössische Kunst des Fadens und der Nadel ein. Vorführungen, Ausstellungen und Verkauf finden täglich statt. Zahlreiche Neuheiten erwarten den Besucher mit Anfänger- Kursen, Kartonagen- Ausstellung oder Wolle spinnen und Strick- Vorführungen. Fachläden und Künstlerinnen haben selbstverständlich ihren Platz im Museum. Unter anderem werden wir Fabienne Bassang, Martine Kreydenweiss, Michèle Gleizer empfangen. Kommen dazu am ersten Wochenende Le Lin d'Isabelle, Michèle Rain, Annick Abrial, und am zweiten Wochenende : Marie-Thérèse Saint Aubin, Nathalie Trois und Isabelle Faidy.

Die Rundfahrt „Kunst und Stickerei“ bietet zusätzlich Verkaufsstände, Stickerei- und Kunst- Ausstellungen in den umliegenden Dörfern an : Merckwiller, Preuschdorf, Lampertsloch und Lobsann.

Versäumen Sie dieses inzwischen unumgängliche Kreuzstich- Ereignis im Elsass nicht und vergessen Sie nicht einen vollständigen Tag oder mehr für den Besuch vorzusehen ! Komplettes Programm auf Nachfrage.

Von 30. Oktober bis 1. November
und vom 6. bis 8. November 2009 - 10h/18h

Ouverture 2009

• Du 1er octobre
au 31 mars :
mercredis, dimanches
et jours fériés de 14h à
18h. Fermé en janvier et
jusqu'au 15 février,
les 25 et 26 décembre.

• Du 1er avril
au 30 septembre :
mardi à vendredi de 10h
à 12h et de 14h à 18h,
dimanches et jours fériés
de 14h à 18h (en juillet
et août également le
samedi de 14h à 18h).

Tarifs 2009

• Tarifs individuels
(sauf indication spéciale)
Adulte : 4,50€
Etudiant : 4,00€
Enfant (+6 ans) : 2,50€

• Abonnements
Adulte : 15,00€
Enfant (+6 ans) : 10,00€

• Groupes guidés
Nous consulter

Öffnungszeiten 2009

• Vom 1. Oktober
bis 31. März :
Mittwoch, Sonn- und
Feiertage von 14 bis 18 Uhr
Geschlossen im Januar bis
15. Februar, den 25. und
26. Dezember

• Vom 1. April bis 30.
September :
Dienstag bis Freitag von 10
bis 12 und 14 bis 18 Uhr,
Sonn- und Feiertage von 14
bis 18 Uhr (Juli und August
auch Samstags von 14 bis
18 Uhr).



Maison Rurale de l'Outre-Forêt
1, place de l'Eglise 67250 Kutzenhausen - Téléphone : 03 88 80 53 00
Mail : maison.rurale@musees-vosges-nord.org



Animations Veranstaltungen Octobre-Décembre 2009



Tooyoo • Strasbourg - Crédit photos : AMROF, Le Lin d'Isabelle, Martine Kreydenweiss